



GENERAL MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN THE MARICOPA COUNTY COMMUNITY COLLEGE DISTRICT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CENTRO REGIONAL DE FORMACIÓN PROFESIONAL DOCENTE DE SONORA OF THE FREE AND SOVEREIGN STATE OF SONORA OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Maricopa County Community College District of the United States and The Centro Regional de Formación Profesional Docente de Sonora of the Free and Sovereign State of Sonora of the United Mexican States, hereinafter referred to as "CRESON", and hereinafter, when both act together, will be referred to as "the Parties"

MOTIVATED by the desire to develop and promote a relationship of friendship and cooperation;

WISHING to encourage the development of cooperation programs on issues of common interest;

Have agreed on the following:

**ARTICLE I
OBJECTIVE**

The objective of this MOU is to establish the bases through which the Parties will develop actions of reciprocity and participation in issues of common interest and binational benefit that contribute to common development.

**ARTICLE II
MODALITIES OF COOPERATION**

The general forms of cooperation that the Parties may carry out include, but are not limited to the following:

- a) Exchange of faculty members and/or students of the Parties

ACUERDO GENERAL DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL DISTRITO DE COLEGIOS COMUNITARIOS DEL CONDADO MARICOPA, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL CENTRO REGIONAL DE FORMACIÓN PROFESIONAL DOCENTE DE SONORA DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE SONORA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Distrito de Colegios Comunitarios del Condado Maricopa, de los Estados Unidos de América y el Centro Regional de Formación Profesional Docente de Sonora, del Estado Libre y Soberano de Sonora, de los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo "CRESON", y en adelante cuando actúen en forma conjunta "las Partes"

ANIMADOS por el deseo de desarrollar y promover sus relaciones de amistad y cooperación;

DESEANDO fomentar el desarrollo de programas de cooperación conjunta en temas de interés común;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I
OBJETIVO**

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer las bases mediante las cuales las Partes desarrollarán acciones de reciprocidad y participación en temas de interés común y beneficio binacional que contribuyan con el desarrollo común.

**ARTÍCULO II
MODALIDADES DE COOPERACIÓN**

Las formas generales de cooperación que las Partes podrán llevar a cabo incluyen, pero no se limitan a las siguientes:

- a) Intercambio de profesores y/o estudiantes de las Partes



- b) Binational teacher education training
- c) Student Experiential Education (e.g. internships, practicums, student teaching)
- d) Joint academic binational projects
- e) Organization of conferences, colloquia, symposia and the exchange of expertise.
- f) Exchange of information, documentation, and publications in the fields of interest of the Parties
- g) Participation in Sporting and cultural events and any other that the parties agree upon and
- h) Build community partnerships.

This MOU is not intended to be a binding agreement between the Parties, but rather a statement of the intentions of the Parties to negotiate the terms and conditions of a formal agreement for mutual cooperation and activities in the future, including specific provisions for the ownership of intellectual property, as well as financial consideration.

The Parties will not be obligated to undertake activities that are prohibited by a Party's internal policy or as prohibited by law, regulation, or standard.

ARTICLE III LEGAL AUTHORITY

The Parties desire to cooperate towards the objectives described in Article II, in accordance to their respective capacity, subject to the political and economic regulations and directives of their respective Governments.

ARTICLE IV SPECIFIC COLLABORATION AGREEMENTS

The Parties may formalize specific collaboration agreements, which will detail the activities to be executed, and must specify, in each case, the following aspects. Objectives; Work calendar; if

- b) Formación binacional de docentes
- c) Educación experiencial estudiantil (e.g. pasantías, prácticas, práctica docente)
- d) Proyectos académicos binacionales en conjunto
- e) Organización de conferencias, coloquios, simposios e intercambio de experiencias
- f) Intercambio de información, documentación y publicaciones en áreas de interés común por parte de las dos instituciones
- g) Participación en Actividades deportivas y culturales y cualquier otra modalidad que las Partes acuerden y
- h) Construir asociaciones comunitarias.

Este Acuerdo no pretende ser un convenio vinculante entre las Partes, sino una declaración de las intenciones de las Partes para negociar los términos y condiciones de un acuerdo formal para la futura cooperación y actividades mutuas, incluidas disposiciones específicas para los derechos de propiedad intelectual, así como consideraciones financieras.

Las Partes no estarán obligadas a llevar a cabo actividades que estén prohibidas por la política interna de una Parte o según lo prohíba la ley, regulación o norma.

ARTÍCULO III AUTORIDAD LEGAL

Las Partes desean cooperar en torno a los objetivos descritos en el Artículo II, de acuerdo con su capacidad respectiva, sujeto a las regulaciones y directivas políticas y económicas de sus respectivos Gobiernos.

ARTÍCULO IV CONVENIOS ESPECÍFICOS DE COLABORACIÓN

Las Partes podrán formalizar convenios específicos de colaboración, en los que se detallarán las actividades a ser ejecutadas, debiendo precisar, en cada caso, los aspectos siguientes. Objetivos; calendario de trabajo;



applicable, profile, number and length of stay of assigned personnel, financing, responsibility of each Party; allocation of human and material resources, evaluation mechanisms and any other information deemed necessary.

ARTICLE V INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties agree that the publications of various categories (books, booklets, articles, research, posters, websites, databases, etc.) as well as the coproductions and dissemination of those that will be generated under this Instrument, and any other that may be produced as a result of future collaboration will be carried out by, and is subject to, future mutual written agreement.

The Parties will not use the trademarks, trade name, logos, trade dress, or other commercial property of the other Party without the express written approval of that Party.

ARTICLE VI RESPONSIBILITY

The Parties designate the following representatives as responsible for the execution of this MOU:

- For the **Maricopa County Community College District**, Dean of Instruction, Applied Sciences & Technology, Business, and CIS at Mesa Community College.
- For "**CRESON**," the Academic Vice-rectory.

ARTICLE VII INTERNATIONAL INSTRUMENTS

The collaboration referred to in this MOU will not affect the rights and obligations that the Parties have acquired under other international instruments.

ARTICLE VIII LABOR RELATIONSHIP

de ser el caso, perfil, número y estadía del personal asignado, financiamiento, responsabilidad de cada Parte; asignación de recursos humanos y materiales, mecanismos de evaluación y cualquier otra información que se considere necesaria.

ARTÍCULO V PROPIEDAD INTELECTUAL

Las partes convienen que las publicaciones de diversas categorías (libros, cuadernillos, artículos, posters de investigación, páginas de internet, bases de datos, etc.) así como las coproducciones y difusión de éstos que llegaran a generarse en virtud del presente Instrumento, y cualquier otro que pueda producirse como resultado de una futura colaboración, se llevará a cabo, y estará sujeta, a un futuro acuerdo mutuo por escrito.

Las Partes no utilizarán las marcas comerciales, el nombre comercial, los logotipos, la imagen comercial u otra propiedad comercial de la otra Parte sin la aprobación expresa por escrito de esa Parte.

ARTÍCULO VI RESPONSABLES

Las Partes designan como responsables de la ejecución del presente Acuerdo a los representantes siguientes:

- Por el **Distrito de Colegios Comunitarios del Condado Maricopa**, Decano de Instrucción, Ciencias Aplicadas y Tecnología, Negocios y CIS en el Colegio Comunitario de Mesa.
- Por el "**CRESON**," la Vicerrectoría Académica.

ARTÍCULO VII INSTRUMENTOS INTERNACIONALES

La colaboración a la que se refiere el presente Acuerdo, no afectará los derechos y obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTÍCULO VIII RELACIÓN LABORAL



The personnel designated by each of the Parties to carry out the collaborative activities will continue under the direction and dependence of the Institution to which they belong, so that no labor relationships will be created with the other Party, and in no case shall the institutions be considered substitute or responsible employers of employees of the other Party.

ARTICLE IX PERSONNEL ENTRY AND DEPARTURE

The Parties shall consult their competent authorities in order to grant the necessary right to entry, stay and departure of the participants who officially participate in the collaborative activities deriving from this MOU. These participants will be subject to the enforcement of migratory, fiscal, customs, sanitary and security regulations in the host country, and will not be able to engage in any activity outside their functions. The participants will leave the receiving country in accordance with the laws and provisions thereof.

ARTICLE X INSURANCE

The Parties will promote that the personnel participating in the cooperation activities under this MOU have health, personal and life insurance, so that, in the event of an accident arising from the development of such activities, that merits repair of damage or compensation, these costs or responsibilities be covered by the applicable insurance policy.

ARTICLE XI INDEMNIFICATION

It is expressly agreed that the Parties shall not be liable for damages caused as a consequence of unexpected circumstances, except in the case of serious negligence or harmful conduct. This applies to the responsibility that may apply as a result of stoppage of academic or administrative activities, with the understanding that, once overcome,

El personal designado por cada una de las Partes para llevar a cabo las actividades de colaboración, continuará bajo la dirección y dependencia de la Institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra parte, a la que no se considerará por ningún motivo patrón responsable o sustituto de los empleados de la otra Parte.

ARTÍCULO IX INGRESO Y SALIDA DE PERSONAL

Las Partes consultarán a sus autoridades competentes, a fin de que se otorguen los derechos necesarios para el ingreso, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial participen en las actividades de colaboración que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad vigentes en el país receptor, y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones. Los participantes dejarán el país receptor de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO X SEGUROS

Las Partes promoverán que el personal participante en las actividades de colaboración en virtud de este Acuerdo cuente con un seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de un siniestro derivado del desarrollo de tales actividades que ameriten reparación del daño o indemnización, dichos costos o responsabilidades sean cubiertos por la póliza de seguro correspondiente.

ARTÍCULO XI INDEMNIZACIÓN

Las Partes se eximen de cualquier responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudiera generarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, salvo en el caso de negligencia grave o conducta dolosa. Esta disposición aplica a la responsabilidad que pudiera causarse como consecuencia de paro de labores académicas o administrativa, en la inteligencia



activities will resume in the form and terms determined by the Parties.

ARTICLE XII DISPUTE RESOLUTION

Any difference derived from the interpretation or application of this MOU shall be resolved by the Parties through the Responsible Parties designated in Article VI.

ARTICLE XIII CONFLICT OF INTEREST

This MOU is subject to cancellation pursuant to Arizona Revised Statutes § 38-511 regarding Conflict of Interest and any other provisions applicable to each of the Parties.

ARTICLE XIV NON-APPROPRIATION

The Parties recognize that performance by the Maricopa County Community College District may be dependent upon the appropriation of funds by the State Legislature of Arizona. Should the State Legislature fail to appropriate the necessary funds or if the Maricopa County Community College District's appropriation is reduced during the fiscal year, the Arizona Board of Regents may reduce the scope of this Agreement if appropriate or cancel the Agreement without further duty or obligation. The Maricopa County Community College District agrees to notify CRESON as soon as reasonably possible after the unavailability of said funds comes to the Maricopa County Community College's attention.

ARTICLE XV EQUAL OPPORTUNITY IN EMPLOYMENT AND NON-DISCRIMINATION

The Maricopa County Community College District is bound by applicable federal and state laws and regulations governing Equal Employment Opportunity and Non-Discrimination. The Parties

de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen.

ARTÍCULO XII SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta por las Partes a través de los Responsables designados en el Artículo VI.

ARTÍCULO XIII CONFLICTO DE INTERESES

Este Acuerdo está sujeto a cancelación conforme al Estatuto Enmendado del Estado de Arizona § 38-511 respecto al Conflicto de Intereses y a las demás disposiciones aplicables para cada una de las Partes.

ARTÍCULO XIV NO APROPIACIÓN

Las Partes reconocen que el desempeño del Distrito de Colegios Comunitarios del Condado de Maricopa puede depender de la asignación de fondos por parte de la Legislatura Estatal de Arizona. Si la Legislatura Estatal no asigna los fondos necesarios o si la asignación del Distrito de Colegios Comunitarios del Condado de Maricopa se reduce durante el año fiscal, la Junta de Regentes de Arizona puede reducir el alcance de este Acuerdo si es apropiado o cancelar el Acuerdo sin más deber u obligación. El Distrito de Colegios Comunitarios del Condado de Maricopa se compromete a notificar a CRESON tan pronto como sea razonablemente posible después de que la indisponibilidad de dichos fondos llegue a la atención del Colegio Comunitario del Condado de Maricopa.

ARTÍCULO XV IGUALDAD DE OPORTUNIDADES EN EL EMPLEO Y NO-DISCRIMINACIÓN

El Distrito de Colegios Comunitarios del Condado de Maricopa está sujeto a las leyes y regulaciones federales y estatales aplicables que rigen la Igualdad de Oportunidades de Empleo y la No Discriminación.



agree that participation by Maricopa County Community College District personnel or students in any activities relating to this Agreement shall not be denied to any individual on the basis of race, color, religion, sex, national origin, age, disability, veteran status, sexual orientation, gender identity, or genetic information. The Maricopa County Community College District is also committed to providing equal access and reasonable accommodation to its employees and students as required by law.

ARTICLE XVI EXPORT CONTROLS

The Maricopa County Community College District is bound by all applicable United States federal laws restricting the export of controlled materials and technology set forth in the International Traffic in Arms Regulation (ITAR), 22 CFR §120 *et seq.* and the Export Administration Act of 1979 (as amended) 50 U.S.C. Appendix § 2401 *et seq.* (collectively "Export Control Laws") and will not transfer any export controlled materials or technology without prior authorization from the Department of State or Department of Commerce if such authorization is required.

ARTICLE XVII FAMILY EDUCATIONAL RIGHTS AND PRIVACY ACT (FERPA)

The Parties acknowledge that students participating in programs pursuant to this Agreement are enrolled or plan to be enrolled in both Parties for the purposes of this Agreement, and each of the Parties shall therefore provide to the other Party such student information as is necessary for the purposes of the student's enrollment in the other Party, pursuant to 34 CFR §99.31(a)(2). The Parties acknowledge that any disclosure of student information is subject to the Family Educational Rights and Privacy Act ("FERPA"), 20 U.S.C. §1232g,

Las Partes acuerdan que la participación del personal o estudiantes del Distrito de Colegios Comunitarios del Condado de Maricopa en cualquier actividad relacionada con este Acuerdo no será negada a ningún individuo por motivos de raza, color, religión, sexo, origen nacional, edad, discapacidad, estado de veterano, orientación sexual, identidad de género o información genética. El Distrito de Colegios Comunitarios del Condado de Maricopa también se compromete a proporcionar acceso equitativo y acomodaciones razonables a sus empleados y estudiantes según lo exige la ley.

ARTÍCULO XVI CONTROLES DE EXPORTACIÓN

El Distrito de Colegios Comunitarios del Condado Maricopa está sujeto a todas las leyes federales de los Estados Unidos pertinentes a restricciones en materia de exportación de materiales y tecnologías controladas como se refiere en el Reglamento del Tráfico Internacional de Armas (ITAR, por sus siglas en inglés), 22 CFR 120 *et seq.* y el Acta de Administración de Exportaciones, 50 USC 2401 *et seq.* (Colectivamente, "Leyes de Control de Exportación") y no transferirá ningún material o tecnología sujeto a control de exportación sin autorización previa del Departamento de Estado o Departamento de Comercio si tal autorización es requerida.

ARTÍCULO XVII LEY DE DERECHOS EDUCATIVOS Y DE PRIVACIDAD DE LA FAMILIA (FERPA)

Las Partes reconocen que los estudiantes que participen en los programas al amparo de este Acuerdo estarán matriculados o planean estar matriculados en ambas Partes para los fines de este Acuerdo y cada una de las Partes proporcionará a la otra, en consecuencia, la información que sea necesaria para la matriculación del alumno en la otra Institución, según 34 CFR 99.31 (a) (2). Las Partes reconocen que cualquier divulgación de la información de los estudiantes queda sujeta a la Ley de Derechos Educativos y de Privacidad de la Familia (FERPA), 20



34 CFR Part 99.

U.S.C. #34 CFR Part 99.

ARTICLE XVIII TRAVEL AND SAFETY

The Parties each acknowledge and agree that they have emergency response plans to address emergencies, including but not limited to natural disasters and political unrest. Each Party agrees to provide the other with information on the emergency response plan upon request.

The Maricopa County Community College District will evaluate potential risks for any country to which its employees or students may be proposing travel and may determine based on U.S. Department of State Travel Advisories, any other travel advisory source, and in its sole discretion, that travel to a particular country or area is not advisable at that time.

If a Maricopa County Community College District employee or student is already in a country or area for which a travel alert or Level 3 or Level 4 Travel Advisory is issued by the U.S. Department of State, the traveler must consult with the Maricopa County Community College District, or the Maricopa County Community College District will contact the employees and/or students in such countries or areas, to determine whether they will be required to relocate to a safer area or return to the U.S. or the employee's or student's home country if other than the U.S. If another source increases risk levels, the Maricopa County Community College District will evaluate the change, notify the traveler of new risks, and coordinate with the traveler if the employee or student is required to depart.

ARTICLE XIX

ARTÍCULO XVIII DESPLAZAMIENTOS Y SEGURIDAD

Las Partes reconocen y acuerdan que poseen planes de respuesta a emergencias para afrontar emergencias, incluyendo –sin limitarse a– desastres naturales y agitaciones políticas. Cada Parte acuerda proporcionar a la otra información sobre el plan de respuesta a emergencias si se lo solicita.

El Distrito de Colegios Comunitarios del Condado Maricopa evaluará los riesgos potenciales para cualquier país en el que sus empleados o estudiantes propongan viajar, y puede determinar, con base a los avisos de viaje del Departamento de Estado de EE. UU., y cualquier otra fuente de asesoramiento de viaje, y a su exclusivo criterio, que viaje a un país o área en particular que no sea aconsejable en ese momento.

Si un empleado o estudiante del Distrito de Colegios Comunitarios del Condado Maricopa está en un país para el que se emita una Alerta de Viaje de cualquier tipo o un Aviso de Viaje de Nivel 3 o Nivel 4 es emitido por el Departamento de Estado de EE. UU., el empleado o estudiante deberá consultar con el Distrito de Colegios Comunitarios del Condado Maricopa, o el Distrito de Colegios Comunitarios del Condado Maricopa contactará a los empleados y/o estudiantes en tales países o áreas, para determinar si se les solicitará que se reubiquen en un área más segura o que regresen a los EE. UU. o al país de origen del empleado o del estudiante si no es de los EE. UU. Si otra fuente aumenta los niveles de riesgo, el Distrito de Colegios Comunitarios del Condado Maricopa evaluará el cambio, notificará al viajero de nuevos riesgos y coordinará con el viajero si se requiere que el empleado o el alumno deba partir.

ARTÍCULO XIX



FINAL PROVISIONS

VALIDITY: The present MOU shall remain in effect for five years, beginning with the signing of the present document and will be automatically renewed after the initial five-year period, subject to mutually agreed upon revisions.

This MOU may be modified by consent of both Parties in writing, specifying the dates in which the modifications made will enter in effect.

This MOU can be terminated at any time by either Party with written notification given to the other party, 90 days in advance.

The termination of this MOU will not affect the conclusion of the cooperation activities that have been formalized during its term by separate written agreement.

This MOU is signed in two original copies in English and Spanish, both texts being equally authentic. October 24th 2024.

SIGNATURES

For the Maricopa County Community College District/ Por el Distrito de Colegios Comunitarios del Condado de Maricopa

Lisa Rae Armour
Executive Vice Chancellor and Provost
Date: 10/22/2024

Reviewed and approved by MCCC Legal Services

Witness:

DISPOSICIONES FINALES

VIGENCIA: El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por un periodo de cinco años y será automáticamente renovado después del período inicial de cinco años, sujeto a revisiones mutuamente acordadas.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha en que tales modificaciones entrarán en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, con 90 días de antelación.

La terminación del presente Acuerdo no afecta la conclusión de las actividades de cooperación que se hubieren formalizado durante su vigencia mediante un acuerdo escrito por separado.

El presente Acuerdo se firma en dos ejemplares originales en idioma inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos. 24 de octubre 2024.

FIRMAS

Por "CRESON" / For "CRESON"

Luis Ernesto Flores Fontes
Rector
Fecha: _____

Revisado y autorizado por la Unidad de Asuntos Jurídicos del CRESON
Testigo:



MARICOPA
COMMUNITY COLLEGES

[Signature]

James H. Curtin
Senior Associate General Counsel

Date: Oct. 17, 2024

Witness of Honor

[Signature]

Kate Smith
Rio Salado College President

[Signature]
Julio César Cruz Díaz
Vicerrector Académico.

Fecha: 25 Octubre 2024

Testigo de Honor:

[Signature]

Froylán Gámez Gamboa
Secretaria de Educación y Cultura